

Artikel 40

Die Bestimmungen der Artikel 37 und 38 gelten entsprechend für die Aufhebung der Entmündigung. Die Entmündigung kann auch dann aufgehoben werden, wenn der Grund zur Aufhebung der Entmündigung nur nach den Gesetzen des einen Vertragspartners gegeben ist.

c) Übersendung von Personenstands-
urkunden

Artikel 41

(1) Die Vertragspartner werden einander Auszüge aus den Personenstandsregistern übersenden, soweit es sich um die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommenen Eintragungen für Angehörige des anderen Vertragspartners handelt. Die Auszüge werden vierteljährlich kostenlos auf diplomatischem Wege übersandt.

(2) Die zuständigen Organe für Personenstandswesen der Vertragspartner erteilen auf Ersuchen der Gerichte, Staatlichen Notariate oder sonstigen Organe des anderen Vertragspartners kostenlos Auszüge aus den Personenstandsregistern zum amtlichen Gebrauch. Die Übersendung erfolgt in direktem Verkehr dieser Organe.

(3) Anträge von Angehörigen eines Vertragspartners auf Ausstellung und Übersendung von Auszügen aus den Personenstandsregistern des anderen Vertragspartners können unmittelbar an das zuständige Standesamt gerichtet werden. Dieses übersendet die Urkunde an die diplomatische oder konsularische Vertretung seines Staates bei dem anderen Vertragspartner. Von dort wird die Urkunde dem Antragsteller gegen Erhebung der vorgeschriebenen Gebühren zugestellt.

Artikel 42

(1) Nehmen die Standesämter eines Vertragspartners nachträglich Eintragungen oder Berichtigungen vor, die den Personenstand eines Angehörigen des anderen Vertragspartners betreffen, so ist dem anderen Vertragspartner ein beglaubigter Apszug aus dem Personenstandsregister mit der nachträglichen Eintragung oder der Berichtigung zu übersenden.

(2) Die Vertragspartner werden einander Ausfertigungen derjenigen Entscheidungen der Gerichte und Verwaltungsorgane übersenden, die den Personenstand der Angehörigen des anderen Vertragspartners betreffen. Diese Entscheidungen müssen die zur Verfügung stehenden Angaben hinsichtlich der Staatsangehörigkeit enthalten.

(3) Artikel 41 Abs. 1 Satz 2 findet auch in diesen Fällen Anwendung.

d) Erbrechtliche Bestimmungen

Artikel 43

Grundsatz der Gleichstellung

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners sind in bezug auf die Fähigkeit, eine Verfügung von Todes wegen über das Vermögen, das sich auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners befindet, oder über ein Recht, das dort geltend gemacht werden soll, zu errichten oder aufzuheben, sowie in bezug auf die Fähigkeit, durch Erbrecht Vermögen oder Rechte zu erwerben, den Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiete leben, gleichgestellt. Vermögen und Rechte gehen unter den gleichen Bedingungen auf sie über wie auf die eigenen Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiet leben.

40. cikk.

A 37. és 38. cikk rendelkezéseit a gondnokság alá helyezés megszüntetéseire megfelelően alkalmazni kell. A gondnokság alá helyezés akkor is megszüntethető, ha a gondnokság megszüntetéseinek csak az egyik Szerződő Fel joga szerint van helye.

c) Anyakönyvi okiratok közlése.

41. cikk.

(1) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fel állampolgáira vonatkozó, a jelen szerződés hatálybalépése után fogadosított anyakönyvi bejegyzésekről egymásnak kivonatot küldenek. A kivonatok megküldése negyedévenként díjmentesen diplomáciai úton történik.

(2) A Szerződő Felek illetékes anyakönyvi hatóságai a másik Szerződő Fel bíróságainak, állami közjegyzőinek vagy egyéb hatóságainak kérésére díjmentesen megküldik a hivatalos használatra kért anyakönyvi kivonatot. A kivonatok megküldése tekintetében ezek a hatóságok közvetlenül érintkeznek egymással.

(3) Az egyik Szerződő Fel állampolgárai a másik Szerződő Fel anyakönyvi kivonatainak kiállítására és megküldésére irányuló kérelmet közvetlenül az illetékes anyakönyvi hivatalhoz intézhetik. Ez a hivatal az okiratot a másik Szerződő Fel területén lévő diplomáciai vagy konzuli képviselőnek küldi meg. A képviselő az okiratot a megszabott illetékek lerovása elleneben a kérelmezőnek kézbesíti.

42. cikk.

(1) Ha az egyik Szerződő Fel anyakönyvi hivatalai az anyakönyvbe olyan utólagos bejegyzést vagy kiigazítást vezetnek be, amely a másik Szerződő Fel állampolgárát érinti, az anyakönyvnek az utólagos bejegyzést vagy kiigazítást is magában foglaló hiteles kivonatot meg kell küldeni a másik Szerződő Felnek.

(2) A Szerződő Felek megküldik egymásnak a másik Szerződő Fel állampolgárainak személyállapotát érintő bírósági vagy államigazgatási határozatok kiadmányát. Ezekben fei kell tüntetni az állampolgárságot illetően rendelkezésre álló adatokat.

(3) A 41. cikk (1) bekezdésének második mondatát ezekben az esetekben is alkalmazni kell.

d) Öröklési jogi rendelkezések.

43. cikk.

Az egyenlő elbánás alapelve.

(1) Az egyik Szerződő Fel állampolgárai a másik Szerződő Fel területén lévő javakra, illetőleg az ott árvényesítendő jogokra vonatkozó végintézkedés megtételére és visszavonására való képesség, valamint a javakra és jogokra vonatkozó örökösödés jogcímén való szerzési képesség tekintetében a másik Szerződő Fel területén az ott élő belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek. A javak és jogok ugyanazon feltételek mellett szállanak rájuk, mint a másik Szerződő Fel területén élő belföldiekre.